



DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-3-918-931

EDN: CJEBLE

УДК 811.133.1:811.161.1:35:651.926

Научная статья / Research article

## Сравнительный анализ переводов на французский и русский языки военного устава И.Я. фон Вальгаузена «Kriegskunst zu Fuß»

А.А. Терещук 

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация  
 [san\\_petersburgo@inbox.ru](mailto:san_petersburgo@inbox.ru)

**Аннотация.** Текст военного устава «Kriegskunst zu Fuß» немецкого военного теоретика И.Я. фон Вальгаузена впервые опубликованный в 1615 г., получил широкое распространение в Европе и был переведен на нидерландский, русский и французский языки. В статье впервые в отечественном и зарубежном языкоznании проводится сравнительный анализ русского и французского переводов «Kriegskunst zu Fuß». Были сопоставлены русский текст, опубликованный в 1647 г. в Москве, и французский, напечатанный в 1615 г. во Франекере (Нидерланды). В работе использовались лингвоисточниковедческий, количественный, описательный и сравнительно-сопоставительный методы анализа. В ходе проведенного исследования была выявлена высокая степень соответствия русского и французского текста оригиналу. Сравнение двух версий устава позволило подтвердить ранее выдвинутую гипотезу К.Ш. Станга о том, что русский переводчик работал не с немецким оригиналом, а с переводом на нидерландский язык. Отмечается ряд случаев, в которых русская версия более точно передает оригинальный текст, чем французская. В то же время в области перевода военной терминологии отмечается более высокая точность французского текста. Делается вывод, что при переводе на оба языка была использована сходная стратегия передачи многочисленных латинских слов и выражений, включенных в оригинал. Показывается, что автор французского перевода обладал более высоким уровнем лингвокультурологической компетенции; в то же время переводчик русского текста допустил ряд ошибок, обусловленных низким уровнем знаний античной истории.

**Ключевые слова:** история русского языка, XVII век, французский язык, перевод, Вальгаузен, латинизмы

**Финансирование:** статья подготовлена при финансовой поддержке гранта РНФ 23-28-00776 «Язык русских военных уставов XVII века».

**Заявление о конфликте интересов:** автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** дата поступления: 18.04.2025; дата приема в печать: 15.05.2025.

© Терещук А.А., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Для цитирования:** Терещук А.А. Сравнительный анализ переводов на французский и русский языки военного устава И.Я. фон Вальгаузена «Kriegskunst zu Fuß» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 3. С. 918–931. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-3-918-931>

## Comparative Analysis of French and Russian Translations of J.J. von Wallhausen's Military Charter "Kriegskunst zu Fuß"

Andrei A. Tereshchuk 

Herzen University, Saint Petersburg, Russian Federation  
✉ [san\\_petersburgo@inbox.ru](mailto:san_petersburgo@inbox.ru)

**Abstract.** The text of the military charter “Kriegskunst zu Fuß” by the German military theorist J.J. von Wallhausen first published in 1615, was widely distributed in Europe. The charter of J.J. von Wallhausen was translated into Dutch, Russian, and French. In the article, for the first time in Russian and international linguistics, a comparative analysis of the Russian and French translations of “Kriegskunst zu Fuß” is carried out. The Russian text published in 1647 in Moscow and the French text printed in 1615 in Franeker were compared. The work used linguistic source studies, quantitative, descriptive, and comparative-contrastive methods of analysis. The degree of correspondence of the Russian and French texts to the original was revealed. A comparison of the two versions of the charter confirmed the hypothesis of Ch.S. Stang that the Russian translator worked not with the German original, but with the translation into Dutch. A number of cases are noted in which the Russian version conveys the original text more accurately than the French one. At the same time, in the area of translation of military terminology, a higher accuracy is noted for the French text. It is concluded that when translating into both languages, a similar strategy was used to convey numerous Latin words and expressions included in the original. It is shown that the author of the French translation had a higher level of linguacultural competence; at the same time, the translator of the Russian text made a number of mistakes due to his low level of knowledge of ancient history.

**Keywords:** history of Russian language, 17th century, French language, translation, Wallhausen, Latinisms

**Funding:** The study was supported by the Russian Science Foundation, Project No. 23-28-00776, «The language of Russian military regulations of the 17th century».

**Conflicts of interest:** the author declares no conflict of interest.

**Article history:** received: 18.04.2025; accepted: 15.05.2025.

**For citation:** Tereshchuk, A.A., (2025). Comparative Analysis of French and Russian Translations of J.J. von Wallhausen's Military Charter “Kriegskunst zu Fuß”. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(3), 918–931. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-3-918-931>

### Введение

Одним из актуальных направлений в современной русистике является изучение языковых особенностей военных уставов и регламентов XVII–XVIII вв. (из последних работ на данную тематику отметим: [1–9]). В этот период, как указывает Т.С. Садова, отмечается последовательный процесс «поиска нормы деловой коммуникации, отвечающей прагматике конкретного

жанра» [4. С. 10]. Русская культура XVII—XVIII вв. имела переходный характер и испытывала сильное влияние Западной Европы [10. С. 297]; культурно-языковые изменения находили отражение в официально-деловом стиле, который характеризовался «значительной новизной используемых речевых средств» [5. С. 180].

Особенный интерес для исследования представляет военный устав «Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей» (далее — «Учение»), опубликованный в 1647 г. на Московском печатном дворе<sup>1</sup>. Хотя в середине XIX в. историками высказывались ошибочные предположения, что данный текст представляет собой «перевод устава Карла V-го с весьма незначительными переделками» [11. С. 29] или переложение на русский язык военного трактата Л. Фронспергера [12. С. 185], в XX в. у специалистов не осталось сомнений, что «Учение» — это точный перевод военного устава И.Я. фон Вальгаузена (J.J. von Wallhausen; далее — Вальгаузен) «Kriegskunst zu Fuß», впервые напечатанного в 1615 г. в Оппенхайме. Автор русского перевода при этом неизвестен [13. С. 106]. В середине прошлого столетия П.П. Епифанов с сожалением отмечал, что «военный устав царя Алексея Михайловича совсем забыт не только “гражданскими”, но и военными историками» [14. С. 77]. В последующие годы эта ситуация изменилась. Сам П.П. Епифанов проанализировал значение «Учения» для развития военного дела в России. Кроме того, в нашей стране появилось несколько работ, обращающихся к изучению языковых особенностей данного текста [15; 16]. Практически одновременно в Осло К.Ш. Стангом была выпущена монография, посвященная языку «Учения». Норвежский лингвист высказал предположение, что перевод устава Вальгаузена на русский язык осуществлялся не с немецкого оригинала, а с нидерландского (голландского) перевода, опубликованного в 1617 г. в Арнеме [17. Р. 7]. Впоследствии как языковые особенности «Учения», так и значение этого устава для развития военной науки в России отмечались в целом ряде исследований [18. Р. 189; 19. С. 113; 20. S. 159; 21].

Трактат И.Я. фон Вальгаузена был опубликован в разгар т.н. «военной революции» в Европе (относительно споров о военной революции см.: [22. Р. 1–7]). Одной из ее особенностей стала систематизация подготовки личного состава с опорой на уставы, которые подробно описывали все тонкости военной службы [23. Р. 85]. Закономерно, что «Kriegskunst zu Fuß», который в деталях показывал процесс обучения солдат сложным тактическим маневрам и обращению с оружием, получил широкое распространение в Европе. Известно, что помимо переводов на нидерландский и русский языки в 1615 г., одновременно с немецким оригиналом, была опубликована

<sup>1</sup> В настоящей работе было использовано издание 1904 г., сохранившее орфографию и пунктуацию оригинала. Оно отличается от текста XVII в. только заменой церковнославянского шрифта гражданским. Кроме того, при цитировании «Учения» мы указываем современную разбивку русских слов; например, вместо *онаученіи* мы пишем *о наученіи*.

французская версия устава. Д. Пэррот пишет, что первый перевод на французский язык был напечатан в Оппенхайме (как и немецкий текст) [24. Р. 27], однако на титульном листе издания в качестве места публикации указан город Франекер в Нидерландах. В 1630 г. трактат был переиздан на французском языке, но опять не в самой Франции, а в Леувардене. Интересно, что обе французские версии трактата выпущены в провинции Фрисландия, в городах, расположенных в 15 км друг от друга.

Фрисландия участвовала в Нидерландской войне за независимость против Испании. Можно предположить, что необходимость перевода устава И.Я. фон Вальгаузена на французский язык была обусловлена тем, что в голландской армии в начале XVII в. служило большое количество французских гугенотов, спасавшихся от политических преследований у себя на Родине [25. Р. 174]. Появление во Фрисландии французских военных, сбиравшихся сражаться против католиков (испанцев), но плохо владевших нидерландским языком, могло быть одной из причин перевода устава И.Я. фон Вальгаузена на французский. При этом французская версия устава была, конечно, известна и во Франции: как показывает Л. Стайано-Дэниелс, текст И.Я. фон Вальгаузена играл важную роль в военной науке во всей Западной Европе [23]. Кроме того, сам факт издания книги на французском языке в Республике Соединенных провинций не является удивительным: в XVII в. в Нидерландах выпускалось большое количество франкоязычной литературы; более того, некоторые из нововведений во французской орфографии были сначала приняты нидерландскими печатниками, а только потом попали во Францию [26. С. 424].

### **Методология и материал исследования**

Ранее ни в отечественном, ни в зарубежном языкоznании не предпринимались попытки сопоставить французский и русский переводы устава И.Я. фон Вальгаузена «*Kriegskunst zu Fuß*». Французский и русский переводы текста И.Я. фон Вальгаузена появились в сходном культурно-историческом контексте: они были опубликованы незадолго до начала процесса языковой кодификации и постепенного формирования языковой нормы во Франции и России. В Париже в 1635 г. кардиналом Ришелье была создана Французская академия, которая занялась регламентацией языка [26. С. 407–408]. В свою очередь русский язык середины XVII в. испытывал влияние модернизированной западноевропейской речевой культуры, которое способствовало петровским реформам, пытавшимся «приблизить речевой ритуал к практике европейской речевой коммуникации» [27. С. 38].

В настоящей статье, используя лингвоисточниковедческий, количественный, описательный и сравнительно-сопоставительный методы анализа, мы обращаемся к сравнению русского текста «Учения», опубликованного в 1647 г. на Московском печатном дворе, и французского перевода, выпущенного

в 1615 г. во Франекере под названием «*L'art militaire pour l'infanterie*». Как известно, в работах в области переводоведения исследователи обычно сопоставляют «лексику различных языков в оригинальном тексте и тексте перевода» [28. С. 542]; соответственно, французскую и русскую версию текста И.Я. фон Вальгаузена мы соотносим с немецким оригиналом 1615 г., опубликованным в Оппенхайме, и переводом на нидерландский язык, который был выпущен в 1617 г. в Арнеме под названием «*Krychs-konst te voet*»<sup>2</sup>. В ходе проведения исследования мы выявляем степень соответствия русского и французского текста оригиналу; анализируем перевод на русский и французский языки военной терминологии; рассматриваем передачу на русском и французском языках латинских слов и выражений, которые часто встречаются в немецком оригинале; сравниваем уровень лингвокультурологической компетенции у переводчиков русского и французского текста.

## Результаты исследования

Как было показано в результате последних исследований, при переводе на русский язык другого важного военного трактата XVI–XVII вв. — «Воинской книги» Л. Фронспергера (1607 г.) — переводчики выпустили целые куски оригинального текста, в том числе содержащие различные технологические указания [1. С. 61–62]. Авторы русского и французского переводов «*Kriegskunst zu Fuß*» более ответственно подошли к своей задаче и сократили только отдельные, малозначащие фрагменты оригинального текста. Представляет интерес «Посвящение» Морицу Нассаускому, штатгальтеру Голландии в 1585–1625 гг., присутствующее во французском тексте в самом начале книги и подписанное Й.Т. де Бри, издателем из Оппенхайма, выпустившим немецкий оригинал. Под «Посвящением» стоит дата: 30 августа 1615 г., а в его тексте указывается, что французская версия устава представляет собой перевод с немецкого языка. «Посвящение» отсутствует в нидерландском и русском переводах, а в немецком оригинале оно полностью отличается от французской версии. Более того, «Посвящение» в немецком тексте подписано самим И.Я. фон Вальгаузеном, а не его издателем.

Другое расхождение между русским и французским версиями представляет больший интерес, потому что помогает в установлении текста, с которого выполнен перевод, что, как писал Д.С. Лихачев, является «одной из самых трудных проблем в изучении переводных произведений» [30. С. 414]. В русском тексте сразу после «Пред словія къ добродѣтелному читателю» начинается первая книга «о наученіи какъ салдатомъ оружіемъ владѣти»<sup>3</sup>. Во французской версии

<sup>2</sup> Проводя аналогию с известным методом Л.А. Становой, используемым для изучения истории французского языка [29. С. 81], нашу методологию можно определить как исследование «по горизонтали».

<sup>3</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 16.

между этими двумя разделами идет короткое обращение к читателю («Amy Lectevr») с указанием на некоторые ошибки в иллюстрациях. Этот фрагмент представляет собой сокращенный перевод раздела «Errata» («Опечатки») из немецкого текста. В нидерландской версии данный раздел отсутствует. Таким образом, сопоставление различных переводов трактата И.Я. фон Вальгаузена подтверждает идею К.Ш. Станга о том, что русский текст «Учения» представляет собой перевод нидерландской версии трактата, а не немецкого оригинала (хотя в некоторых работах русский текст сопоставляется с немецким: [15; 16]). Кроме того, из «Предисловія къ добродѣтелному читателю» во французской версии выпущены первые полторы страницы оригинального текста, содержащие развернутую метафору о «рудокопном деле»<sup>4</sup>.

Как уже отмечалось в научной литературе, качество перевода текста Вальгаузена на русский язык было очень высоким [21. Р. 8]. В некоторых фрагментах русский перевод более точно передает оригинальный текст, чем французская версия. Например, нем. *vierechtigte Ordnung*<sup>5</sup>, нидер. *vierkantighe Ordeninghe*<sup>6</sup> правильно переведено на русский язык как *четвероугольное ополчение*<sup>7</sup>; во франц. *une autre façon d'esquadron*<sup>8</sup>, то есть «другое построение боевого порядка». Нем. *Baumöl*<sup>9</sup>, нидер. *boom-olie*<sup>10</sup> переведено на русский как *деревянное масло*<sup>11</sup>, то есть самое дешевое оливковое масло, которое использовалось в первую очередь в технических целях. На французском языке этот термин передан как *huile d'olive*<sup>12</sup>, то есть просто «оливковое масло». Отметим и удачный перевод на русский лексемы *Eydbrechiren*, которая встречается в немецком тексте И.Я. фон Вальгаузена<sup>13</sup> и, по всей видимости, является гапаксом<sup>14</sup>. Во французском тексте это слово напечатано готическим шрифтом и оставлено без перевода<sup>15</sup>. Данная лексема переведана на нидерландский как *eedt-breken*<sup>16</sup>, то есть произошла субстан-

<sup>4</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 1–3.

<sup>5</sup> Wallhausen J.J. Kriegskunst zu Fuß. Oppenheim : De Bry, Gallerus, 1615. Р. 84.

<sup>6</sup> Wallhausen J.J. Krychs-konst te voet. Arnem, 1617. Р. 63.

<sup>7</sup> Нидер. *ordeninghe* (собр. *ordening*), нем. *Ordnung* («порядок, строй») чаще всего переводились в «Учении» как «полк»; в отдельных случаях также: «ополчение». Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 157.

<sup>8</sup> Wallhausen J.J. Kriegskunst zu Fuß. Oppenheim : De Bry, Gallerus, 1615. Р. 89.

<sup>9</sup> Wallhausen J.J. Kriegskunst zu Fuß. Oppenheim : De Bry, Gallerus, 1615. Р. 33.

<sup>10</sup> Wallhausen J.J. Krychs-konst te voet. Arnem, 1617. Р. 26.

<sup>11</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 77.

<sup>12</sup> Wallhausen J.J. L'art militaire pour l'infanterie. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 36.

<sup>13</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 19.

<sup>14</sup> От нем. *Eid* («клятва») и *brechen* («ломать»).

<sup>15</sup> Wallhausen J.J. L'art militaire pour l'infanterie. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 36.

<sup>16</sup> Wallhausen J.J. Krychs-konst te voet. Arnem, 1617. Р. 15.

тивация глагольного выражения *eedit breken* (в современной нидерландской орфографии конечная буква «t» в слове *eedit* отпала), «нарушить присягу»<sup>17</sup>. Соответственно, у русского переводчика, опиравшегося на нидерландский текст, данное выражение не вызвало затруднений, и он передал его как *клятва преступити* [31. С. 51].

Впрочем, в ряде случаев можно отметить и преимущества французского перевода по сравнению с русским. Эти преимущества касаются передачи немецкой военной терминологии<sup>18</sup>. Нем. *Wagenburg* («вагенбург, укрепление из повозок»; досл.: «город повозок»)<sup>19</sup> переведено на французский язык как *boulevart des chariots*<sup>20</sup>. Переводчик использовал лексему *boulevart*, отсутствующую в современном языке, но фиксируемую в словарях XVII в. и представляющую собой заимствование из нидер. *bolwerk* («укрепление»)<sup>21</sup>. Таким образом, нем. *Wagenburg* переведен на французский как «укрепление из повозок». В нидерландском переводе использована лексема *wagenbosch* (досл. «лес повозок»; в современном нидерландском языке данный вид укреплений называется *wagenburcht*, то есть «укрепление из повозок»)<sup>22</sup>. Русский переводчик мог употребить немецкое заимствование *вагенбург* или лексему *гуляй-город*, но вместо этого использовал сложный описательный оборот: (1) *Станъ свой усебя имъюющими телъгами какъ есть городомъ укрѣпитися*<sup>23</sup>.

Можно выделить еще несколько примеров более удачного перевода на французский язык военной терминологии. Нем. *Abrichtung*<sup>24</sup>, нидер. *africhtinghe*<sup>25</sup> (совр. *africhting*) переведено на русский как (глава) о *научении*<sup>26</sup>, хотя более точным был бы перевод *муштра* или *дрессировка*. Во французском тексте использован термин *dressement*<sup>27</sup>. Данные приме-

<sup>17</sup> Уже в конце XVII в. выражение *eedit breken* (в два слова) было зафиксировано в Большом французско-фламандском словаре Ж.-Л. Д'Арси и переведено как *rompre & fausser son serment* («нарушить и преступить свою присягу») (D'Arcy J.-L. *Le Grand dictionnaire françois-flaman*. Amsterdam : Abraham Wolfgang, 1694.).

<sup>18</sup> Что закономерно, потому что во французском языке, в отличие от русского, уже к XVI в. складывается научная терминологическая система [26. С. 397–402].

<sup>19</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 147.

<sup>20</sup> *Wallhausen J.J. L'art militaire pour l'infanterie*. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 144.

<sup>21</sup> *D'Arcy J.-L. Le Grand dictionnaire françois-flaman*. Amsterdam : Abraham Wolfgang, 1694.

<sup>22</sup> *Wallhausen J.J. Krychs-konst te voet*. Arnem, 1617. Р. 109.

<sup>23</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 274.

<sup>24</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 1.

<sup>25</sup> *Wallhausen J.J. L'art militaire pour l'infanterie*. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 1.

<sup>26</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 16.

<sup>27</sup> *Wallhausen J.J. L'art militaire pour l'infanterie*. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 1.

ры едва ли могут привести к непониманию, но в одном случае неточное употребление военной лексики русским переводчиком привело к искажению смысла. Нем. (*Corpus von*) *Spiessen*<sup>28</sup> переведено на французский язык как *piques*<sup>29</sup>, а в нидерландском тексте использована лексема *spiessen*<sup>30</sup>. В этих трех версиях мы встречаем метонимическое наименование солдата по его основному вооружению — пике (о пикинерах начала XVII в.)<sup>31</sup>. В русском тексте использована лексема *копейщики*<sup>32</sup>. Проблема заключается в том, что в данном случае речь идет о пехоте (с狠狠 говоря, весь устав Вальгаузена посвящен действиям пехоты). В России XVII в. копейщики — это один из видов конницы, в то время как пехотинцев, вооруженных копьями, называли пикинераами [19. С. 55–56].

Отдельным вопросом в сравнении переводов труда И.Я. фон Вальгаузена является проблема передачи латинских слов и выражений. Количественный анализ показал, что в немецкой версии устава встречается 321 лексическая единица из латинского языка, которые употребляются в общей сложности 1234 раза. В то время как остальной текст набран готическим шрифтом, латинизмы (а также некоторое количество иностранных слов из французского, испанского и итальянского языков) напечатаны латинским (прямым) шрифтом. Они представляют собой либо отдельные слова, либо отдельные фразы, в том числе ряд цитат из трактата римского историка Вегеция «О военном деле» («*De re militari*»), пользовавшегося большой популярностью в Европе XVII в. [24. Р. 25]. Само по себе употребление некоторого количества латинских слов или сокращений было распространенным явлением в текстах немецких военных трактатов в XVII в. [32. Р. 149–150]. При переводе на нидерландский язык число латинизмов сократилось: в нидерландском издании осталась 121 лексема, которые употребляются 210 раз.

Переводчики на русский и французский язык решили избрать сходную стратегию работы с латинизмами. В отличие от немецкой и нидерландской версий, в русской и французской латинизмы никак не маркированы типографически; кроме того, они переведены на соответствующие языки. Например, И.Я. фон Вальгаузен приводит крылатую фразу: (2) *Veritas enim odium parit* («Истина рождает ненависть») на латыни<sup>33</sup>. Во француз-

<sup>28</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 82.

<sup>29</sup> *Wallhausen J.J. L'art militaire pour l'infanterie*. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 86.

<sup>30</sup> *Wallhausen J.J. L'art militaire pour l'infanterie*. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 61.

<sup>31</sup> (см.: [31. Р. 103–105]).

<sup>32</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 152.

<sup>33</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 14.

ском тексте она переведена дословно: (3) *Verité engendre haine*<sup>34</sup>; в русском переводе: (4) *Правдъ нигдъ мъста нътъ*<sup>35</sup>.

Исключение латинских фрагментов текста из французской версии (и значительное снижение их количества в нидерландской) могло быть продиктовано политическими причинами. XVI–XVII вв. — это период религиозных войн между католиками и протестантами в Западной Европе. Латынь была официальным языком Католической церкви. Можно предположить, что гугеноты в голландской армии, целевая аудитория перевода труда Вальгаузена, негативно относились к латыни, поэтому при подготовке французской версии текста латинские вставки были переведены. Единственная категория маркированных в немецкой версии латинизмов, которые остались во французском переводе, — это имена собственные, некоторые из которых, однако, были переданы во французской орфографии. Например, лат. *Alexandro Magno*<sup>36</sup> — *Alexandre le grand (sic, со строчной буквы)*<sup>37</sup>.

Аналогичную стратегию перевода избрал и анонимный автор русского текста. Конечно, в первой половине XVII в. среди образованной части русского общества было широко распространено знание латинского языка [33. С. 38], однако отношение к использованию латинизмов в русских текстах было сложным. Одна часть интеллектуальной элиты выступала против использования иностранных заимствований<sup>38</sup>; другая — активно включала их в русскоязычные тексты. В переводе «Воинской книги» Л. Фронспергера было использовано большое количество латинизмов; в некоторых случаях переводчики передавали немецкие термины на латинском языке [1. С. 57]. При переводе труда Вальгаузена все маркированные в нидерландской версии латинизмы были переведены на русский язык, за исключением четырех лексем<sup>39</sup>. В отдельных случаях переводчик записывал кириллицей латинское слово и давал его русский эквивалент: (5) *Cie слова вояна, въ латынскомъ языке именуется белумъ*<sup>40</sup>.

Работа с уставом И.Я. фон Вальгаузена требовала от переводчиков знания не только военного искусства, но и античной истории. Помимо ссылок

<sup>34</sup> Wallhausen J.J. *L'art militaire pour l'infanterie*. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 15.

<sup>35</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 41.

<sup>36</sup> Там же. С. 13.

<sup>37</sup> Wallhausen J.J. *L'art militaire pour l'infanterie*. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 14.

<sup>38</sup> «Не латинским языком, ни греческим, ни еврейским, ниже иным коим ищет от нас говоры Господь, но любви с прочими добродетельми хощет; того ради я и не брегу о красноречии и не уничижу своего языка русскаго», — писал лидер старообрядцев протопоп Аввакум (Житие протопопа Аввакума им самим написанное и другие его сочинения. Иркутск : Восточно-Сибирское книжное издательство, 1979. С. 78).

<sup>39</sup> Латинские имена собственные были даны кириллицей.

<sup>40</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 20.

на уже упоминавшийся труд Вегеция немецкий автор часто приводит примеры из истории Древней Греции и Древнего Рима. Сравнивая французскую и русскую версии, можно отметить высокий уровень лингвокультурологической компетенции у французского переводчика. В то же время автор русского текста допускает ряд ошибок, обусловленных незнанием некоторых персонажей античной истории. Так, у И.Я. фон Вальгаузена перечисляются несколько римских императоров: нем. (6) *Theodosius, Valentianus und Arcadius*<sup>41</sup>, нидер. (7) *Theodosius, Valentianus ende Arcadius*<sup>42</sup>. В русском переводе императоры Феодосий I (379–395) и Валентиниан I (364–375) превратились в одного человека: (8) *Славный кесарь Федосіусъ Фалентіанусъ, да и Аркардіусъ*<sup>43</sup>. Отметим также эпентетический «р» в имени императора Аркадия (395–408).

Другая ошибка обусловлена слабым знакомством переводчика с античной историографией. Вальгаузен упоминает жизнеописание древнеримского политического деятеля Марка Порция Катона-младшего (95–46 до Р.Х.), включенное Плутархом в «Сравнительные жизнеописания»: (9) *Vom Catone wirt bey dem Plutarcho gelesen* («О Катоне читается у Плутарха»)<sup>44</sup>. При переводе на французский и нидерландский языки структура предложения было преобразована в активный залог: (10) *Wy lesen by Plutarcho van Catone*<sup>45</sup>, (11) *Nous lisons en Plutarque touchant Caton*<sup>46</sup> («Мы читаем у Плутарха о Катоне»). Так как предлог «van» имеет разные значения, нидерландская фраза допускает возможность нескольких интерпретаций; для ее правильной передачи на русский язык переводчик должен знать, кто такие Плутарх и Катон. Однако автор русского перевода пишет про *Плутарха Катонского*<sup>47</sup>, интерпретируя предлог *van* как указание на происхождение.

### Заключение

В рамках настоящего исследования впервые был проведен сравнительный анализ русской и французской версий военного устава И.Я. фон Вальгаузена «*Kriegskunst zu Fuß*», впервые опубликованного в 1615 г. Полученные результаты подтверждают ранее высказывавшуюся гипотезу о том, что русский перевод, выпущенный в 1647 г. под названием «*Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей*», был выполнен не с немецкого оригинала, а с нидерландского перевода 1617 г. В переводе ряда фрагментов русская версия оказывается

<sup>41</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 12.

<sup>42</sup> *Wallhausen J.J. Krychs-konst te voet*. Arnem, 1617. Р. 9.

<sup>43</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 37.

<sup>44</sup> Там же. С. 13.

<sup>45</sup> *Wallhausen J.J. Krychs-konst te voet*. Arnem, 1617. Р. 10.

<sup>46</sup> *Wallhausen J.J. L'art militaire pour l'infanterie*. Franeker : Uldrick Balck, 1615. Р. 14.

<sup>47</sup> Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей. СПб. : Типография «Бережливость», 1904. С. 38.

более точной, чем французская. В то же время французский перевод имеет преимущество перед русским текстом в передаче немецкой военной терминологии.

Отмечается сходная стратегия, выбранная авторами обоих переводов для передачи многочисленных латинских слов и выражений в оригинальном тексте И.Я. фон Вальгаузена. Цитаты на латыни, вставленные в немецкий текст, переводились на русский и французский языки. Исключение из устава латинского текста могло быть обусловлено как стремлением переводчиков к пуританству, так и политическими мотивами, восприятием латыни как языка католической церкви в контексте противостояния между католиками и протестантами в Европе начала XVII в.

Существенным преимуществом французской версии по сравнению с русской оказывается более высокий уровень лингвокультурологической компетенции французского переводчика по сравнению с русским. Слабое знание античной культуры анонимным автором русского текста привело к ошибкам в переводе фрагментов текста И.Я. фон Вальгаузена, в которых немецкий автор приводит примеры из истории Древнего Рима.

### Список литературы

1. *Русаковский О.В.* «Воинские книги» 1607/1620 гг. и их немецкий оригинал. Попытка сопоставления // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 3(73). С. 53–63. EDN: UYYJKL
2. *Руднев Д.В., Пушкирова Н.В.* Регламенты петровского времени в аспекте императивности // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкоизнание. 2021. Т. 20. № 4. С. 36–49. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.4.3> EDN: CXLZAG
3. *Пушкирова Н.В.* Особенности проявления императивности в тексте «Устава Морского» 1720 года // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43. № 6. С. 57–64. <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2021.657> EDN: TCPTFO
4. *Садова Т.С.* Слово «надлежит» в составе императивной формулы в тексте «Устава воинского» 1716 года // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43. № 3. С. 8–16. <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2021.595> EDN: XYGTNO
5. *Руднев Д.В.* Язык Генерального регламента 1720 года (к 300-летию первого издания) // Сибирский филологический журнал. 2022. № 1. С. 178–191. <https://doi.org/10.17223/18137083/78/13> EDN: GQQAUF
6. *Руднев Д.В.* Средства выражения императивности в уставах эпохи Екатерины II // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2023. Т. 20. № 4. С. 768–787. <https://doi.org/https://doi.org/10.21638/spbu09.2023.406> EDN: CWCVXF
7. *Садова Т.С.* Император Павел I в тексте Воинского устава 1796 г.: опыт реконструкции языковой личности // Вестник Томского государственного университета. 2023. № 487. С. 42–49.
8. *Руднев Д.В.* Императивные конструкции в «Уставе ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки» // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2024. № 87. С. 91–109. <https://doi.org/10.17223/19986645/87/5> EDN: LUVZTI
9. *Садова Т.С.* О языке «Воинского устава полевой пехотной службе» Павла I // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2024. Т. 21. № 1. С. 147–165. <https://doi.org/https://doi.org/10.21638/spbu09.2024.108> EDN: FGTSSI
10. *Панченко А.М.* Русская история и культура: Работы разных лет. СПб. : Юна, 1999.
11. *Обручев Н.Н.* Обзор рукописных и печатных памятников, относящихся до истории военного искусства в России по 1725 год. СПб. : Типография К. Крайя, 1853.

12. Медовиков П.Е. Историческое значение царствования Алексея Михайловича. М. : Тип. А. Семена, 1854.
13. Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVIII веков: Библиографические материалы. СПб. : Типография Императорской Академии наук, 1903.
14. Епифанов П.П. «Учение и хитрость ратного строения пехотных людей» (из истории русской армии XVII в.) // Ученые записки кафедры истории СССР. 1954. Вып. 167. С. 77–98.
15. Сидоренко Р.И. Из наблюдений над лексикой памятника XVII в. «Ученіе и хитрость ратного строения пехотных людей» // Наук. зап. Київ. пед. ін-ту. 1958. Т. XXIX. С. 49–65.
16. Сидоренко Р.И. Военная лексика памятника XVII века «Ученіе и хитрость ратного строения пехотных людей». Львов : Львовский государственный университет им. И.Я. Франко, 1960.
17. Stang Ch.S. La langue du livre «Ученіе и хитрость ратного строения пехотных людей». Oslo : I kommisjon hos J. Dybwad, 1952.
18. Parker G. From the House of Orange to the House of Bush: 400 years of Revolutions in Military Affairs // Militaire Spectator. 2003. № CLXXII/4. Р. 177–193.
19. Малов А.В. Московские выборные полки солдатского строя в начальный период своей истории. 1656–1671 гг. М. : Древлехранилище, 2006.
20. Angermann N. Die Russisch-Deutsche kulturelle Begegnung am Hofe der ersten Romanovs // Проблемы социальной истории и культуры Средних веков и раннего Нового времени. СПб., 2014. S. 152–170.
21. Rusakovskiy O. The Russian Edition of Johann Jacobi von Wallhausen's «Kriegskunst zu Fuß» (1649): The History of A Failure? // Militaergeschichtliche Zeitschrift. 2020. Vol. 79. № 1. Р. 1–25. <https://doi.org/10.1515/mgzs-2020-0001> EDN: WLVMOV
22. Bäckström O. Military Revolution and the Thirty Years War 1618–1648: Aspects of Institutional Change and Decline. Helsinki : Helsinki University Press, 2023.
23. Staiano-Daniels L.E. The War People. The Daily Life of Common Soldiers 1618–1654. Los Angeles : University of California, 2018.
24. Parrot D. Richelieu's army: war, government, and society in France, 1624–1642. Cambridge : Cambridge University Press, 2001.
25. Glozier M. Huguenot Soldiers in the Netherlands // Groniek. 2015. № 208/9. Р. 173–187.
26. Скрелина Л.М., Становая Л.А. История французского языка. М. : Высшая школа, 2001.
27. Судаков Г.В. Как начиналась языковая реформа Петра I // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 5. С. 38–44. <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2020.497> EDN: CQSVRF
28. Максудов У.О., Хамидова Н.Ш., Аминджонова Р.Х., Шарипова М.А. Лексико-семантическая асимметрия в переводе художественного текста // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 2. С. 539–555. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-2-539-555> EDN: NBVWZA
29. Лукина А.Е. Диасистемная вариативность в эволюции французского языка (на материале глагола) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2024. № 88. С. 76–91. <https://doi.org/10.17223/19986645/88/4> EDN: YVDSVW
30. Лихачев Д.С. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.). СПб. : Алетейя, 2001
31. Albi de la Cuesta J. De Pavía a Rocroi: Los tercios españoles. Madrid : Desperta Ferro Ediciones, 2017.
32. Staiano-Daniels L.A. Brief Introduction to Seventeenth-Century Military Manuscripts and Military Literacy // Manuscript Studies: A Journal of the Schoenberg Institute for Manuscript Studies. 2020. Vol. 5. № 1. Р. 140–161.
33. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. М. : Высшая школа, 1982.

## References

1. Rusakovskiy, O.V. (2018). “Military Books” of 1607/1620 and Their German Original. An Attempt of Comparison. *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 3(73), 53–63. (In Russ.).
2. Rudnev, D.V., & Pushkareva, N.V. (2021). Regulations of Peter the Great in the Aspect of Imperativeness. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 20(4), 36–49. (In Russ.). <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.4.3> EDN: CXLZAG
3. Pushkareva, N.V. (2021). Specific Features of Imperativeness in the Text of the 1720 Naval Charter. *Proceedings of Petrozavodsk State University*, 43(6), 57–64. (In Russ.). <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2021.657> EDN: TCPTFO
4. Sadova, T.S. (2021). The Word “nadlezhit” as Part of the Imperative Formula in the Military Charter of 1716. *Proceedings of Petrozavodsk State University*, 43(3), 8–16. (In Russ.). <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2021.595> EDN: XYGTNO
5. Rudnev, D.V. (2022). Language of the General Regulations of 1720 (on the occasion of the 300th anniversary of its first edition). *Siberian Journal of Philology*, 1, 178–191. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/18137083/78/13> EDN: GQQAUF
6. Rudnev, D.V. (2023). Means of Expressing Imperativeness in the Statutes of the Era of Catherine II. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 20(4), 768–787. (In Russ.). <https://doi.org/https://doi.org/10.21638/spbu09.2023.406> EDN: CWCVXF
7. Sadova, T.S. (2023). Emperor Paul I in the Text of the Military Regulations of 1796: Experience in the Reconstruction of a Language Personality. *Tomsk State University Journal*, 487, 42–49. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/15617793/487/5> EDN: HQEIYK
8. Rudnev, D.V. (2024). Imperative Constructions in the Charter of Military, Cannon and Other Matters Relating to Military Science. *Tomsk State University Journal of Philology*, 87, 91–109. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/19986645/87/5> EDN: LUVZTI
9. Sadova, T.S. (2024). About the Language of the “Military Regulations of the Field Infantry Service” of Paul I. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 21(1), 147–165. (In Russ.). <https://doi.org/https://doi.org/10.21638/spbu09.2024.108> EDN: FGTSSI
10. Panchenko, A.M. (1999). *Russian History and Culture*. Saint Petersburg: Yuna. (In Russ.).
11. Obruchev, N.N. (1853). *The Review of Handwritten and Printed Materials Related to the History of Military Art in Russia Before 1725*. Saint Petersburg: K. Krai. (In Russ.).
12. Medovikov, P.E. (1854). *The Historical Meaning of the Reign of Aleksei Mikhailovich*. Moscow: A. Semen. (In Russ.).
13. Sobolevsky, A.I. (1903). *The Translated Literature of the Moscow Russia in 14th–18th Centuries: Bibliographic Materials*. Saint Petersburg: Imperial Academy of Sciences. (In Russ.).
14. Epifanov, P.P. (1954). “Uchenie i khitrost ratnogo stroenia pehotnyh liudei” (from the History of Russian Army of the 17th Century). *Proceedings of the Department of the History of USSR*, 167, 77–98. (In Russ.).
15. Sidorenko, R.I. (1958). From the Observations of the Lexics of the Book of 17th Century “Uchenie i khitrost ratnogo stroenia pehotnyh liudei”. *Proceedings of Kiev Pedagogical Institute*, XXIX, 49–65. (In Russ.).
16. Sidorenko, R.I. (1960). *Military Lexics of the the Book of 17th Century “Uchenie i khitrost ratnogo stroenia pehotnyh liudei”*. Lvov. (In Russ.).
17. Stang, Ch.S. (1952). *La Langue du Livre “Uchenie i khitrost ratnogo stroenia pehotnyh liudei”*. Oslo: I kommisjon hos J. Dybwad. (In Fren.).
18. Parker, G. (2003). From the House of Orange to the House of Bush: 400 years of Revolutions in Military Affairs. *Militaire Spectator*, CLXXII/4, 177–193.
19. Malov, A.V. (2006). *Moscow New European Regiments in the Initial Phase of Their History. 1656–1671*. Moscow: Drevlehrniliishche. (In Russ.).

20. Angermann, N. (2014). Die Russisch-Deutsche kulturelle Begegnung am Hofe der ersten Romanovs. *Problems of Social History and Culture of the Middle Ages and the Early Modern Era* (pp. 152–170). Saint Petersburg. (In Germ.).
21. Rusakovskiy, O. (2020). The Russian Edition of Johann Jacobi von Wallhausen's "Kriegskunst zu Fuß" (1649): The History of A Failure? *Militärgeschichtliche Zeitschrift*, 79(1), 1–25. <https://doi.org/10.1515/mgzs-2020-0001> EDN: WLVMOV
22. Bäckström, O. (2023). *Military Revolution and the Thirty Years War 1618–1648: Aspects of Institutional Change and Decline*. Helsinki: Helsinki University Press.
23. Staiano-Daniels, L.E. (2018). *The War People. The Daily Life of Common Soldiers 1618–1654*. Los Angeles: University of California.
24. Parrot, D. (2001). *Richelieu's Army: War, Government, and Society In France, 1624–1642*. Cambridge: Cambridge University Press.
25. Glozier, M. (2015). Huguenot Soldiers in the Netherlands. *Groniek*, 208/9, 173–187.
26. Skrelina, L.M. & Stanovaia, L.A. (2001). *History of French Language*. Moscow: Vysshaia Shkola.
27. Sudakov, G.V. (2020). The Beginning of Peter the Great's Language Reform. *Proceedings of Petrozavodsk State University*, 42(5), 38–44. (In Russ.). <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2020.497> EDN: CQSVRF
28. Maksudov, U.O., Khamidova, N.Sh., Aminjonova, R.H., & Sharipova, M.A. (2023). Lexico-Semantic Asymmetry in the Translation of Literary Text. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14(2), 539–555. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-2-539-555> EDN: NBVWZA
29. Lukina, A.E. (2024). Diasystem variation in the evolution of the French language (on the material of the verb). *Tomsk State University Journal of Philology*, 88, 76–91. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/19986645/88/4> EDN: YVDSVW
30. Likhachev, D.S. (2001). *Textology (Based on Russian Literature of the 10th–17th Centuries)*. Saint Petersburg: Aleteia. (In Russ.).
31. Albi de la Cuesta, J. (2017). *De Pavía a Rocroi: Los Tercios Españoles*. Madrid: Desperta Ferro Ediciones. (In Span.).
32. Staiano-Daniels, L.A. (2020). Brief Introduction to Seventeenth-Century Military Manuscripts and Military Literacy. *Manuscript Studies: A Journal of the Schoenberg Institute for Manuscript Studies*, 5(1), 140–161.
33. Vinogradov, V.V. (1982). *Writings on the History of Russian Standard Language of the 17th–19th Centuries*. Moscow: Vysschaia Shkola. (In Russ.).

### **Сведения об авторе:**

Терещук Андрей Андреевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии института иностранных языков, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (191186, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48); *сфера научных интересов*: политическая лингвистика, языковые контакты, военная история; *e-mail*: san\_petersburgo@inbox.ru  
ORCID: 0000-0001-8838-9302; SPIN-код: 1210-6319. AuthorID: 917576.

### **Information about the author:**

Andrei A. Tereshchuk, PhD. in Philology from the University of Barcelona, Assistant Professor, Department of Romance Philology, Institute of Foreign Languages, Herzen University (48, Moika emb., Saint-Petersburg, Russian Federation, 191186); *Research interests*: political linguistics, language contacts, military history; *e-mail*: san\_petersburgo@inbox.ru  
ORCID: 0000-0001-8838-9302; SPIN-код: 1210-6319. AuthorID: 917576.